



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

Período da Campanha de Prevenção Contra TUBERCULOSE ~ dia 24 a 30 de setembro~

# TUBERCULOSE



## PODE SER QUE ESTA TOSSE SEJA TUBERCULOSE

*A Tuberculose continua ainda sendo a doença infecciosa mais propagada do mundo*

結核について知ろう

Já se foi a época em que a Tuberculose tirava a vida de milhares de pessoas.

Com o avanço da medicina e da farmacologia, a enfermidade foi controlada, sendo que o povo de hoje a conhece apenas pelos livros de biologia.

Mas estas bactérias podem ser mais espertas que o homem. Esperam quietinhas, as pessoas que esquecerem e, se descuidarem dela, para, oportunamente, surgir como um dos fatores que mais alertam a saúde pública de hoje. Por esse motivo, o Ministério da Saúde e do Trabalho vem alertando a população com o "Comunicado de Alerta à Tuberculose".

Atualmente no Japão, 50 pessoas por dia, são infectadas pelo vírus da tuberculose e 5 pessoas por dia perdem suas vidas. No mundo inteiro, mais de um milhão e meio de pessoas morrem por ano, no ranking das moléstias infecciosas como tuberculose, aids, malária. Sendo a Tuberculose uma das doenças graves no Japão.

**Três causas são apontadas para a sua reaparição:**

1. Com a defesa imunológica debilitada do homem atual, as bactérias da Tuberculose contraída em tenra idade, podem estar encontrando um ambiente propício para se manifestarem.
2. O aumento de pessoas que nunca tiveram o contato com a doença, faz com que a mesma se propague rapidamente entre os não-infectados.
3. O descuido, a falta de interesse em se proteger desta

doença, fez com que as pessoas não procurassem mais os postos ou prevenção, retardando assim, o diagnóstico precoce da enfermidade.

**Exame Preventivo:** Os adultos devem realizar o Exame de Raio X do Tórax todos os anos.

**Vacinação BCG:** recebe-se para evitar uma manifestação violenta da tuberculose quando contraída. A vacinação quando criança (seis meses de idade) é imprescindível, pois a Tuberculose Infantil pode causar também a meningite ou outra doença.

**Tratamento:** Atualmente, foi criado medicamento eficaz contra a Tuberculose. Se tomar 3 à 4 tipos de remédios por 6 a 7 meses, será possível sarar. Se não emitir o bacilo, é possível ser tratado na consulta externa.

**Vida Saudável:** O importante é levar uma vida tranqüila, com uma dieta saudável. Desta forma dificilmente as bactérias poderão manifestar em seu corpo.

Os sintomas iniciais da Tuberculose assemelham-se a da gripe (tosse, escarro, dor no peito, cansaço, suor durante a noite, etc.). Se a tosse e o escarro persistirem por mais de 2 semanas, procure um médico. Você poderá estar com tuberculose.

☐ **Informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, telefone 0276-55-2632

目次	
結核について知ろう	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
かえるプロジェクトについて	2
城之内公園にパーペキュー広場をもうけました	2
県営住宅入居者募集について	2
第60回町民体育祭のご案内	2
第127回秋の盆栽・山草展	2
第13回陶芸展について	2
勤労者美術展作品募集について	2
りょうもうぐれメシールラリー	2
いずみの杜の教室のご案内	3
活きなぐれメシール	3
料理教室「イクメン&イクジ」について	3
児童館の行事について	3
赤城山冒険ツアー～赤城の森には何がある?～	3
第10回大泉カルナバル&第20回産業フェスティバル	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
B型肝炎ワクチン予防接種について	4

## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



税金納期のお知らせ

**Lembrete:** Dia 31 de outubro, vencimento da 3ª Parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários  
4ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

**Todas às QUARTAS:**  
Dias: 5, 12, 19 e 26 de outubro  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de outubro  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



## O FUTURO DE NOSSOS FILHOS

A educação das crianças brasileiras

### WORKSHOP & CONSULTA INDIVIDUAL

かえるプロジェクトについて

Venham passar algumas horas conosco num Workshop com as psicólogas do Projeto Kaeru de São Paulo.

Além de bater um papo sobre nossas dúvidas e anseios, vamos trocar idéias sobre como lidar com os nossos filhos, desenvolver também uma atividade artística de forma descontraída. Aprenda a fazer mascote, sushi, etc, de feltro para enfeitar e alegrar a criançada. Estamos esperando por vocês.

- Data** : 4 de outubro (ter)
  - **Consultas Individuais** : das 16h30 as 19h (mediante reserva)
  - **Workshop** : das 19h as 21h
- Local**: Isesaki SHIMIN PLAZA  
Endereço: Isesaki-shi, Tomizuka-cho 220-13
- Informações e inscrições**: pelo telefone 080-8730-6969 com Lilian Cristaldo, ou e-mail : scholl.hotline.gunma@gmail.com

## ÁREA APROPRIADA PARA CHURRASCO DENTRO DO PARQUE SHIRONOUCHI

城之内公園にバーベキュー広場をもうけました



A cidade de Oizumi instalou um espaço para fazer churrasco, dentro do parque Shironouchi. O espaço de utilização é gratuito, porém necessário solicitar com antecedência (somente nos dias úteis)

- Dias para utilização** : somente aos sábados, domingos e feriados, das 9h as 17h, durante o período de abril a novembro (exceto no período da floração do Sakura).
- Informações e autorização**: na Seção de manutenção Urbana (Toshi Seibi-ka), 2.piso da prefeitura de Oizumi, TEL:0276-63-3111

## INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集について



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- Período de inscrição**: de 1 a 18 de outubro  
Previsão de entrada: a partir de 1. de janeiro de 2017
- Modo de inscrição**: somente via correio. Os formulários estão a disposição na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma, Escritório de Construção Civil da Província e na Seção de Arquitetura da cidade.
- Público-alvo**: família de baixa renda e estejam passando por dificuldade em alugar uma moradia, idosos, deficientes, entre outros
- Maiores informações**:  
Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811  
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

## 60ª GINCANA POLIESPORTIVA MUNICIPAL

第60回町民体育祭のご案内

É um evento esportivo realizado em outono. A gincana é uma competição inter-regiões, para cada modalidade e colocação há uma pontuação, pela qual são computadas e, ganha a região que fizer mais pontos no final da competição.

Em meados de setembro, passará um circular para você se inscrever na modalidade na qual queira participar.

Cada região seleciona seus atletas desde criança a idosos. Participe.

- Data**: 9 de outubro (dom)
- Horário**: a partir das 8h
- Local**: Pátio da Escola Municipal MINAMI Chugakko  
End. Yoshida 2465
- Informações**: entre em contato com chefe de seu bairro



## 127ª EXPOSIÇÃO DE BONSAI

第127回秋の盆栽・山草展

- Datas**: 15 e 16 outubro
- Horário**: 9h às 17h (no domingo até as 16h)
- Local**: Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)  
Endereço Yoshida 2465
- Entrada**: franca
- Informações**: pelo telefone 0276-63-2736, com Kurihara (somente em japonês)

## EXPOSIÇÃO DE ARTESANATO DE CERÂMICA

第13回陶芸展について



- Datas**: 29 e 30 outubro
- Horário**: 10h às 17h (no domingo até as 16:00 horas)
- Local**: Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)  
Endereço Yoshida 2465
- Entrada**: franca  
Nos dois dias, os grupos associados estarão vendendo seus trabalhos manuais.  
Será servido cafézinho quentinho.
- Informações**: pelo telefone 0276-86-4721 com Tsubakihara (somente em japonês)

## Mostre seus dotes!

## EXPOSIÇÃO DE OBRAS E ARTES DOS TRABALHADORES

勤労者美術展作品募集



- Datas**: 26 e 27 de novembro das 10h ~17h
- Público-alvo**: trabalhadores e/ou moradores de Oizumi
- Obras aceitáveis**: pinturas, caligrafia japonesa, fotografias, artesanatos, escultura
- Número de obras**: até dois itens de diferentes modalidades
- Como se inscrever**: entre 26 de setembro e 21 de outubro, indo diretamente na Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio "Shoko Shinko-ka". Poderá adquirir o Formulário de inscrição na prefeitura, Izumi no Mori, Biblioteca Municipal ou Salão Público da Cidade.
- Informações**: Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e RyomoComércio, FAX 0276-63-7927

## Ryomo Gourmet Seal Rally PARTICIPE DA MARATONA COLECIONANDO ADESIVOS E CONCORRA A VÁRIOS PRÊMIOS

りょうもうグルメシールラリー



Para participar você precisa percorrer no mínimo 3 restaurantes de diferentes cidades. A brincadeira consiste em colecionar os selos dos pontos das 11 cidades.

- Período da maratona** : 9 de setembro a 22 de dezembro
- Público-alvo**: Todos os interessados.
- Para cada pessoa um cartão de participação (verso do Seil Book).
- Onde encontrar o Seil Book**:

Os Seil Books contendo todos os pontos a serem percorridos estarão a disposição a partir do dia 1 de setembro em todos os estabelecimentos da região Ryomo. Segue a seguir os de Oizumi.

- Prefeitura de Oizumi, Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Centro Cultural BUNKA MURA de Oizumi, Biblioteca Municipal de Oizumi, Salão Público de Oizumi, Izumi no Mori, Associação Comercial de Oizumi, Todos os estabelecimentos que participarão desta maratona, estarão com uma bandeira publicitária em frente de seu estabelecimento.

**Como concorrer**: Depois de colecionados no mínimo 3 adesivos de diferentes cidades, poderá concorrer-la. preencha e recorte o cartão postal (no verso do Seil Book) e e deposite na urna exclusiva ou cole o selo postal e enviando via correio.

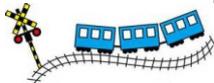
- Premio**: Conforme consta no verso no Seil Books.
- Informações**: Prefeitura de Oizumi, Seção de Planejamento, telefone 0276-63-3111

## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035  
いずみの社の教室のご案内

### 【FESTIVAL DE OUTONO DO IZUMI NO MORI DE 2016】 ~HAND MADE MARCHÉ~

- Dia:** 23 de outubro (dom)
- Horário:** 10h ~ 15h
- Local:** Izumi no Mori (no gramado e dentro da instituição), situado em Asahi 4-7-1
- Atividades:**
  - Exposição de maquete modelismo ferroviário
  - Diversas barracas de produtos artesanais, doces, pães, etc



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 5 de outubro (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

#### 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de novembro (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



#### 【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias:** 2, 9, 16 e 30 de novembro (qua)
- Horário:** 10h45 ~ 11h45
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



#### 【 AULA DE FITNESS 】

- Dias:** 2, 9, 16 e 30 de novembro (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 30 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



#### 【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias:** 2, 9, 16 e 30 de novembro (qua)
- Horário:** 19h ~ 20h
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

#### 【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- Dias:** 4, 11, 18 e 25 de novembro (sex)
- Horário:** 10h45 ~ 11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



#### 【 AULA DE IOGA 】

- Dias:** 4, 11, 18 e 25 de novembro (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

#### 【 APRENDA COM PROFISSIONAL COMO FAZER LIMPEZA 】

- Dia:** 10 de novembro (qui)
- Horário:** 14h ~ 15h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** gratuito



#### 【 AULA DE PACHWORK 】

- Dias:** 15, 22 e 29 de novembro (ter)
- Horário:** 14h ~ 16h
- Vagas:** 16 pessoas
- Conteúdo:** bolsa ou enfeite
- Custo:** 3.900 ienes

## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きなグルメ横丁

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia:** 23 de outubro (dom) das 11h ~ 17h
- Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- ※ **Se beber, não dirija!**
- Utilize os ônibus públicos, neste dia.



- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi, pelo Telefone: 0276-61-2038, Homepage [www.oizumimachi-kankoukyoukai.jp](http://www.oizumimachi-kankoukyoukai.jp)

Programa do Círculo de Igualdade

## AULA DE CULINÁRIA PAIS E FILHOS

料理教室「イクメン&イクジイ」について



- Dia:** 29 de outubro (sáb) das 10h ~ 13h
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Kominkan) Endereço Yoshdia 2465
- Conteúdo:** Croquete de abóbora com salmão, salada de abóbora, sopa de abóbora e scone
- Público-alvo:** Crianças acima de 4 anos, acompanhado de seu pai e/ou avô que trabalhe ou more em Oizumi
- Vagas:** 30 pessoas
- Custo:** 300 ienes (referente despesas com ingredientes)
- Inscrições:** A partir do dia 21 de setembro, diretamente na Seção de Integração e Assuntos Internacionais (Kokusai Kyodoka), 2.º piso da prefeitura de Oizumi, Tel: 0276-63-3111 (ramal 213)

## ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA

児童館の行事について

NISHI JIDOKAN (0276-63-3820)



#### 【 HAPPY HALLOWEEN 】

- Dia:** 31 de outubro (seg)
- Horário:** 15h30 ~ 16h30
- Conteúdo:** percorrer a vizinhança dizendo "Trick ou Treat", que seria "travessuras ou guloseimas"
- Público-alvo:** Crianças com idade equivalente ao primário do ensino japonês e crianças que ainda não ingressaram em escolas (acompanhados de seus pais responsáveis)
- Vagas:** 100 pessoas
- Inscrições:** do dia 17 ao dia 24 de outubro, na casa da criança

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

#### 【 TRICK or TREAT 】

- Dia:** 31 de outubro (seg)
- Horário:** 15h30 ~ 16h30
- Conteúdo:** vamos sair pela rua, e ganhar muitos doces, cantando em uma so voz "Trick or Treat", que seria "travessuras ou guloseimas"
- Público-alvo:** Crianças com idade equivalente ao primário do ensino japonês e crianças que ainda não ingressaram em escolas (acompanhados de seus pais responsáveis)
- Vagas:** 100 pessoas
- Inscrições:** do dia 3 ao dia 7 de outubro, na casa da criança



## AULA EXPERIMENTAL AO AR LIVRE Aventurando o Monte AKAGI

赤城山冒険ツアー～赤城の森には何がある?～



- Dia:** 3 de novembro (qui) das 8h ~ 17h30
- Destino:** Kokuritsu Akagi Seishonen Kouryu no Ie
- Atividades:** Através de jogos e brincadeiras, vamos descobrir o que há escondido dentro do bosque
- Público-alvo:** Crianças em idade equivalente ao primário do ensino japonês, que sejam moradores ou estudantes de Oizumi
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 500 ienes (referente seguro contra acidente, etc.)
- Inscrições:** Do dia 3 ao dia 21 de outubro, diretamente na Seção de Aprendizagem permanente (Shogaigakushu-ka), 3.º piso da prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111 (ramal 306)

## 10º OIZUMI CARNAVAL-2016 & 20º FESTIVAL COMERCIAL

第10回大泉カルナバル2016 & 第20回産業フェスティバル

- Dia:** 6 de novembro (dom) das 10h às 15h30
- Local:** Bunka Mura de Oizumi (Oizumi machi 5-24-1)
- Festival Industrial:** entrada franca
- Oizumi Carnaval (Show de samba):** 2.000 ienes (antecipado 1.500 ienes)
- Conteúdo:** Várias indústrias e Comercios estarão expondo seus produtos a fim de promover uma feira promocional. além de vendas de vários produtos, comidas, haverá também várias atrações, apresentações de samba.
- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi (0276-61-2038) ou pela Homepage [www.oizumimachi-kankoukyoukai.jp](http://www.oizumimachi-kankoukyoukai.jp)



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

保健カレンダー

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
OUTUBRO	3	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30~11h
	12	Qua	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	14	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 16h
	20	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.3.2015~20.4.2015	12h45~ 13h15
	21	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.3.2016~31.3.2016	"
	24	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	25	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.6.2016~30.6.2016	12h45~ 13h15
	26	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.7.2013~31.7.2013	"
	27	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.9.2014~30.7.2014	"
	31	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê	Bebês e seus pais	"	



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)		CLÍNICO GERAL	OTORRINOLARINGOLOGIA	ODONTOLOGIA
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)	(GEKA)	(JIBIKA)	(SHIKA)
OUTUBRO	2	Dom	<b>Yuzawa</b> lin ☎0276-62-2209	<b>Tatara</b> <b>Shinryojo</b> ☎ 0276-72-3060	<b>Fuji no Ki</b> Clinic ☎ 0276-91-4070	<b>Kawamura</b> lin ☎0276-72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	9	Dom	<b>Fujihara</b> lin ☎0276-88-7797	<b>Doi Ladies</b> Clinic ☎ 0276-72-8841	<b>Ozone</b> ☎ 0276-72-7707		
	10	Seg	<b>Arai</b> Clinic ☎0276-20-1220	<b>Hasegawa</b> Clinic ☎0276-80-3311	<b>Sawada</b> ☎ 0276-70-7703		
	16	Dom	<b>Masuda</b> lin ☎ 0276-82-2255	<b>Morishita</b> lin ☎0276-73-7776	<b>Mogami</b> ☎0276-74-3763	<b>Imamura</b> Clinic ☎0276-70-2221	
	23	Dom	<b>Itakura</b> Clinic ☎0276-70-4080	<b>Manaka</b> lin ☎0276-72-1630	<b>Keiyu</b> Byoin ☎0276-72-6000		
	30	Dom	<b>Masuda</b> lin (Somente pediatria) ☎ 0276-62-5535	<b>Sakuma</b> Clinic ☎0276-55-2500	<b>Tatebayashi</b> lin ☎ 0276-74-2112	<b>Itakura</b> Clinic ☎0276-80-4333	

☐ ➡ Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

### VACINAÇÃO PREVENTIVA CONTRA A HEPATITE tipo B

B型肝炎ワクチン予防接種について

Foi determinado que Vacina Preventiva contra a hepatite B será incluída na programação periódica da vacinação, a partir de 1º de outubro de 2016. O vírus da Hepatite tipo B afeta o fígado do ser humano, podendo causar infecção passageira ou contínua (portador). Há relatos de que a maioria dos casos a transmissão ocorre durante o parto ou ainda nos primeiros meses de vida. Dentre elas, com o passar do tempo desde a sua infecção, 10% a 15% podem desenvolver a hepatite crônica e consequentemente, doenças graves como a Cirrose e Câncer de fígado. É importante prevenir-se tomando a vacina durante o 0 ano de idade, pois a aquisição dos anticorpos é alta.

A cidade subsidiará a vacinação preventiva contra a Hepatite B ao público alvo conforme abaixo prescrito.

Consulte o seu médico, verifique o estado de saúde de seu filho, procurando a receber a vacina quando estiver bem de saúde.

- Período da vacinação:** Ano inteiro
- Público-alvo:** Crianças com menos de um ano de idade  
Válido para receber gratuitamente, somente para as crianças que nasceram, depois do dia 1º de abril de 2016. Mas, caso tenha administrado alguma das doses opcionalmente, poderão receber as doses que faltam receber.
- Quantidade:** 3 doses
  - 1ª dose: Depois de 2 meses após seu nascimento
  - 2ª dose: abrir um intervalo de 27 dias (4 semanas), depois da 1ª dose
  - 3ª dose: abrir um intervalo de 139 dias (20 semanas), depois da 1ª dose
- Informações:** Seção de Construção de Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi. Telefone 0276-55-2632
- Custo:** Gratuita  
Porém, caso deseje receber a vacina fora da província de Gunma com exceção a cidade de Ashikaga, deve consultar antes de levar seu filho, pois dependendo da instituição poderá ser cobrada.
- Onde poderão receber a vacina:**  
Nas instituições médicas da província de Gunma e cidade de Ashikaga
- Documentos necessários:**  
- Formulário de vacinação, Caderneta de Saúde materno-infantil  
Cartão do seguro saúde

